

ОБРАЗНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ В ЗНАЧЕНИИ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕМ С СЕМОЙ 'СМЕХ'

И. С. Базылева, Белорусский государственный университет

Образная составляющая является важной частью плана содержания идиомы. Свойство фразеологической образности состоит в семантической двуплановости фразеологического оборота, т. е. помимо словарного значения оборот «обладает «внутренней картинкой» – наглядным представлением, которое создается («рисуетя») сочетанием слов, составляющих ФО» [3, с. 77]. Образность присуща фразеологическим единствам (рус. *лопнуть со смеху*, англ. *roll in the aisles* (досл. 'кататься в проходах между рядами') '(неофиц.) сильно смеяться') и мотивированным сравнениям (рус. *идет (пристало) как (к) корове седло* '(прост.) выглядит смешно, нелепо (об одежде)', англ. *laugh like a hyena* (досл. 'смеяться, как гиена') 'смеяться истерическим смехом'). Материалом исследования явились русские и английские фраземы с семой 'смех', отобранные путем сплошной выборки из МАС и Oxf.

1. Почему необходим анализ образной составляющей фразем?

Анализ образной составляющей, которая является частью плана содержания идиом, является важным по следующим причинам: 1) образная составляющая обладает определенным эвристическим потенциалом, так как позволяет получить более детальные представления о внутренней структуре фразеологии изучаемого поля, а также помогает вскрыть своеобразие значений отдельных идиом; 2) анализ образных составляющих лексико-семантических групп внутри поля позволяет «осуществлять семантическую дифференциацию внутри поля по несколько иным основаниям, чем это возможно с помощью слов в прямых значениях (в отличие от однословных метафор, которые в этом отношении не обнаруживают принципиальных отличий от идиом)» [2, с. 75]; 3) обращение к образной основе фразем позволяет выявить «существенные межъязыковые различия, фиксирующие несовпадения в интерпретации определенных фрагментов действительности разными языковыми сообществами», при этом следует иметь в виду, что лишь немногие из этих концептуальных различий могут оказаться культурно значимыми [1, с. 262].

2. Образные модели фразем с семой 'смех'. Так как идиомы с семой 'смех' неоднородны по своей внутренней форме, представляется необходимым выделить для них некоторые образные инварианты или модели. Как отмечает А. Д. Райхштейн, любопытные детали, которыми изобилует фразеология, «представляют теоретический интерес лишь в той мере, в которой поддаются обобщению» [4, с. 18].

Следует отметить, что подавляющее большинство фразем с семой 'смех', обладающих более или менее живой внутренней формой, являются глагольными. По этой причине в данной работе рассматриваются образные модели, выделенные в рамках этого морфологического класса фразем.

2.1. Образные модели, выделенные для глагольных ФО со значением 'смеяться'. 1) Изменять либо терять обычные для человека физические очертания, границы, состояния, подобно тому как это происходит с предметами или явлениями неживой природы. Эта метафорическая модель представлена в семантике следующих идиом: рус. *лопнуть со смеху* '(прост.) о бурном проявлении каких-л. чувств (веселья и т. п.)', *треснуть со смеху*, англ. *dissolve into laughter* (досл. 'раствориться в смехе') 'разразиться смехом, расхохотаться', *flash sb. a smile* (досл. 'сверкнуть кому-л. улыбкой') 'внезапно и быстро улыбнуться кому-л.'. Глаголы, входящие в состав подобных ФО, обычно используются применительно к явлениям неживой природы. 2) Испытывать сильное физическое недомогание, боль, находиться в предсмертном состоянии. Например, *умирать со смеху* 'неудержимо, до изнеможения смеяться', *be convulsed with laughter* (досл. 'корчиться в конвульсиях от смеха'). Показательно, что данная метафорическая модель гораздо шире представлена в английском языке, чем в русском. 3) Терять способность контролировать физическое состояние или физиологические реакции организма. Во время сильного смеха человек может терять способность стоять на ногах: рус. *покатиться со смеху* 'громко рассмеяться, расхохотаться', *валяться (кататься) со смеху*, англ. *fall about laughing* (досл. 'падать от смеха') 'очень сильно смеяться', *roll in the aisles* (досл. 'кататься в проходах между рядами') 'сильно смеяться'. В английских идиомах с семой 'смех' представлены также образы, связанные с невозможностью контролировать такие физиологические реакции, как дефекация и мочеиспускание: *laugh till I shit my pants* (досл. 'смеяться пока не обкакаешь штаты'), 'смеяться до усеру', *piss yourself laughing* (досл. 'описаться от смеха'). В русском языковом материале идиом с подобной «физиологичной» образностью нет. Можно предположить, что абсолютная потеря контроля над своим физическим состоянием во время смеха в русской языковой культуре считается недопустимой. Все идиомы, относящиеся к данной модели, обозначают сильный, безудержный смех. При этом чем более физиологичен и менее благовиден образ, тем более сильный смех обозначает идиома. 4) Производить звуки (действия), характерные для животных. Звуки смеха подобны звукам, издаваемым животными: *laugh like a hyena* (досл. 'смеяться как гиена') 'смеяться истерическим смехом', *grin like a Cheshire cat (chessy cat)* (досл. 'ухмыляться как чеширский кот'). Также рус. *скалить зубы* (подобно тому как это делают животные, например собаки или волки).

2.2. Образные модели, выделенные для глагольных ФО со значением 'насмехаться, подшучивать'. 1) Производить над человеком

странные, непонятные действия или манипуляции. Например, рус. *натянуть (наставить) нос кому-л., посадить в калошу кого-л., пройтись на чей-л. счет, проехаться по адресу кого-л.*, англ. *to make a monkey (out) of sb.* (досл. 'делать из кого-л. обезьяну'), *to take the piss (out) of sb.* (досл. 'доставать мочу из кого-л.'), *to pull sb's leg* (досл. 'дергать кого-л. за ногу'). 2) Придавливать человека при помощи смеха. Англ. *get (have) the laugh at (on) sb.* (досл. 'помещать смех на кого-л.'), *pour (heap) scorn on sb.* (досл. 'лить (нагромождать) насмешку на кого-л.'). 3) Играть. Фразеологизмы, в основе которых лежит образ игры, могут обозначать либо легкое остроумное подшучивание (рус. *играть словами* 'острить, каламбурить'), либо злые, обидные шутки (*сыграть шутку (шутку)* 'подшутить над кем-л. (обычно зло), сделать какую-л. неприятность кому-л.').

3. Средства создания образности в исследуемом материале. Образность фразем с семой 'смех' достигается преимущественно за счет метафоризации и гиперболизации. При этом наибольшим образным потенциалом обладает конкретная лексика, называющая различные явления действительности. Утрированные физические и физиологические состояния создают «картинность» следующих ФО: *лопнуть со смеху* 'о бурном проявлении каких-л. чувств (веселья и т. п.)' (гипербола), *покатываться со смеху* 'громко смеяться, хохотать' (метафора), *piss yourself (laughing)* (досл. 'обмочиться от смеха') 'сильно смеяться' (дисфемизм).

Мимика, названия отдельных частей лица и соматические движения служат созданию образности в ФО типа *хвататься за животы (животики)* 'сильно смеяться' (метафора), *стоять на ушах* 'вести себя необузданно, делать все что хочется (безудержно озорничая, шая)', *laugh in one's beard* (досл. 'смеяться в бороду') 'пытаться скрыть свой смех' (метафора), *laugh up one's sleeve* (досл. 'смеяться в рукав') 'смеяться украдкой' (метафора).

Названия животных используются для создания образности в ФО *laugh like a hyena* (досл. 'смеяться как гиена') 'смеяться истерическим смехом' (сравнение), *make a monkey (out) of sb.* (досл. 'делать из кого-л. обезьяну') 'насмехаться над кем-л., выставить его в глупом виде' (метафора).

Таким образом, анализ образной составляющей русских и английских глагольных фразем с семой 'смех' позволяет говорить о том, что феномен смешного относится к той смысловой области, которая в большей мере проявляет черты универсализации. Об этом свидетельствует общность образных моделей, выделенных для фразем двух языков. Вместе с тем можно говорить о некоторых культурно-специфичных характеристиках смешного по данным фразеологии двух языков. Так, в английском материале шире представлены идиомы, образная составляющая которых связана с идеей физического недомогания, боли.

Следует также отметить наличие английских идиом, внутренняя форма которых связана с идеей потери контроля над физиологическими реакциями организма, при отсутствии аналогичных русских фразем.

Сокращения

МАС – Словарь русского языка : В 4-х т. / Под ред. А. П. Евгеньевой – М. : Русский язык, 1981 – 1984; **Oxf.** – Oxford Advanced Learner's Dictionary / A.S. Hornby – Oxford: Oxford University Press, 2005.

1. Баранов, А. Н., Добровольский, Д. О. Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – М. : Знак, 2008. – 656 с.
2. Добровольский, Д. О. Образная составляющая в семантике идиом / Д. О. Добровольский // ВЯ – 1996. – №1. – С. 71 – 93.
3. Мечковская, Н. Б. Образная концептуализация градуально-количественных представлений в русской фразеологии / Н. Б. Мечковская // Kognition, Sprach und phraseologische / paromiologische Graduierung. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 2005. – С.58 – 153.
4. Райхштейн, А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии/ А.Д. Райхштейн – М.: Высш. шк., 1980. – 143 с.